

FALLSTUDIE

für Übersetzung der technischen Dokumentation für ein Ö Raffinerie-Projekt



KUNDE

KUNDENPROFIL

Promova lieferte Übersetzungsdienstleistungen für eine spanische Division eines Ingenieurbüros, die ein Ö Raffinerie-Projekt an den Endkunden in der Russischen Föderation lieferte. Gegründet in 1972, ist dieses Unternehmen der Marktführer für Engineering und Bau in der Öl- und Gassektor in Spanien, einer der europäischen Führer für die Entwicklung und Konstruktion der Öl- und Gasanlagen, und einer der Weltmarktführer im Ö Raffineriesektor.

Umsatz in 2013: €2,846 Millionen

WIRTSCHAFTLICHE LAGE

Als einer der bedeutenden Lieferanten der Energieressourcen weltweit investiert Russland aktiv in den Bau neuer Anlagen auf ihrem Territorium oft basierend auf ausländischer Technologie. Umfangreiche Sprachunterstützung ist in diesen Fällen erforderlich, was Ingenieuren und anderen technischen Mitarbeitern ermöglicht frei zu kommunizieren und Projektdokumentation einwandfrei zu verstehen.

TECHNISCHE LAGE

Technologieanbieter aus Spanien und Endkunde hatten einen sehr aktiven Dokumentenverkehr, und all das sollte schnell aus dem Englischen ins Russische übersetzt werden. Tausende Seiten in verschiedenen Formaten (PDF, Word, Excel, AutoCad, etc.) erforderten Übersetzung innerhalb festgelegter Zeiträume und mit höchster Qualität. Revisionen wurden mehrmals während des Projekts gemacht, so Verwendung von CAT-Tools absolut wichtig war. Die Einhaltung beider russischen Baunormen wie GOST und SNIP und spanischen sowie internationalen Standards war lebenswichtig.

HERAUSFORDERUNG

Eine der größten Herausforderungen bei diesem Projekt war die Anforderung, mit Microstation-Zeichnungen direkt in der Software zu arbeiten, und alle Änderungen direkt in den Zeichnungen durchzuführen. Als seltene Übersetzer Erfahrung mit CAD (und vor allem Microstation, die auf russischsprachigen Märkten kaum verfügbar ist) hatten, stellte dies ein großes Problem für den gesamten Arbeitsablauf und Einhaltung der Liefertermine für den Technologieanbieter.

Eine weitere Herausforderung waren wöchentliche Lieferungen, die zur Gewährleistung der Ingenieure mit laufender Dokumentation am Ende der Woche dienten. Sogar riesige Dokumentenmenge wurde mit diesen engen Zeitrahmen, unabhängig von technischer Komplexität der Dateien und Inhalte, übersetzt.

LÖSUNG

Promova organisierte Schulungen für die wichtigsten Übersetzer, damit sie direkt mit den Zeichnungen arbeiten können. Das erhöhte die Anzahl der Spezialisten von ein paar bis zu zehn. Sogar mit genügend verfügbaren Ressourcen hatte es zu viel Zeit gebraucht, weil die Übersetzer mit der CAD-Software nicht schnell waren. Um Engpässe zu vermeiden, organisierte Promova einen völlig anderen Prozess der Vorbereitung der Zeichnungen für die Übersetzung und weiterer Prüfung vom professionellen CAD-Designer. Dies rationalisierte den Prozess wesentlich und gewährleistete pünktliche Lieferung bis zum Ende des Projekts.

Wöchentliche Lieferungen wurden durch den Einsatz zusätzlicher betrieblicher und freiberuflicher Übersetzer und Vollzeit-Inhouse-Rezendenten, die Verwaltung von Terminologie und Übersetzungskonsistenz sicherstellten. Hier erfahren Sie, was der Kunde über PROMOVA Dienste sagte:

"Wir sind mit Ihrer Arbeit sehr zufrieden und möchten die Arbeitskonsistenz mit Ihren Lektoren auf der ganzen Dokumentation zu halten."

Während des gesamten Projekts lieferte Promova die Übersetzung von meisten Dokumenten. Unabhängig von dem ursprünglichen Format des Dokuments (gedruckt, elektronisch, gescannt) wurden alle Dateien in elektronischer Form mit identischen Formatierung zurückgeliefert. Skalierbare Unternehmensorganisation erlaubte es bei Spitzenbelastungen bis zu drei Mal, im Bezug auf Personal, ohne Probleme zu wachsen. Promova verwaltete den gesamten Dokumentationsfluss, sicherstellend, dass kein Dokument verloren geht und alles übersetzt wird. Ein engagiertes Projektmanager gewährleistete rechtzeitige Dateianalyse, Formatumwandlung, Management-Tool Update, Kommunikation mit dem Kunden usw.

Die Dateien für die Übersetzung wurden durch eine Kombination von kundengelieferter anspruchsvoller Excel-Datei und internen Translation Management System von Promova gesteuert, was garantierte, dass Projekt reibungslos und störungsfrei lief.

VORTEILE

Promova lieferte dem Kunden eigene technische Kenntnisse im Hinblick auf Einbeziehung von einem völlig neuen Software-Tool in den Prozess und auf den Optimierungsumgang mit ihm. Eine einzigartige Lösung, die Effizienz sofort leistete, wurde vorgeschlagen.

Dank ihrer langjährigen Erfahrung gewährleistete PROMOVA auch einwandfreien Projektmanagement im Bezug auf die pünktlichen Lieferungen, Arbeitsbelastung-Schwankungen, erforderliche Ressourcen und technische Kenntnisse.

EINIGE ZAHLEN

- ✓ Mehr als 10 Mio. Wörter übersetzt
- ✓ 50 000+ Seiten übersetzt und formatiert
- ✓ 3 300+ Zeichnungen übersetzt und formatiert
- ✓ Lieferzeitrahmen verkürzte sich von Monate auf Wochen
- ✓ Zeichnungsübersetzung beschleunigte sich um 30% nach dem Übertragen der Formatierungsarbeit an CAD-Spezialisten.